



Seminar für **Sprache** und **Kultur**

ssk – Seminar für Sprache und Kultur
in Zusammenarbeit mit SIL International

Kurssyllabus

Ethnologie & Interkulturelle Kommunikation

15.07. – 20.07.2019

Leitung: Dr. Angela Kluge

Kurssyllabus

1. Kursbeschreibung

Wer in einer fremden Kultur leben und arbeiten will, trifft in seinem Alltag auf viele Situationen, die zunächst unverständlich sind. Aussagen, Handlungen und Reaktionen der Menschen sind anders als erwartet. Man fühlt sich fremd und fehl am Platz. Dieser 1-wöchige Kurs deckt Gründe für solche Erlebnisse auf und zeigt, wie kulturübergreifende Arbeit und interkulturelle Kommunikation möglich sind. Der Kurs hat drei Schwerpunkte: Ethnologie, Interkulturelle Kommunikation und Teamwork.

Ethnologie: Der Beitrag, den Ethnologie für eine kulturübergreifende Arbeit leisten kann, ist wertvoll und wichtig. Dazu gehört vor allem, sich mit dem Phänomen Kultur systematisch und unter bestimmten Fragestellungen zu beschäftigen. Da sehr viele Mitarbeiter europäischer Organisationen unter ethnischen Gesellschaften arbeiten, ist es unentbehrlich, sich mit Animismus auseinanderzusetzen. Viele haben diesen Begriff schon gehört. Oft gilt er allerdings als Synonym für Geisterglaube und Okkultismus. Nur wenige wissen, dass es in jeder Religion animistische Elemente gibt. Was sich außer den offensichtlichen Erscheinungen sonst noch hinter Animismus verbirgt, wird oft nicht gesehen oder ausreichend verstanden. Viele Denk- und Verhaltensweisen der Einheimischen erscheinen selbst Menschen, die schon lange Zeit bei ethnischen Gruppen leben, auch nach Jahren noch rätselhaft und unverständlich. Dieser Kurs ist eine Gelegenheit, die Zusammenhänge dieses Phänomens auch außerhalb eines akademischen Studiums kennen zu lernen.

Interkulturelle Kommunikation: Bei diesem Fach geht es darum, sich der Unterschiede zwischen den unterschiedlichen Kulturen bewusst zu werden und deren Einfluss auf das Miteinander und Kommunizieren in multikulturellen Teams zu verstehen. Insbesondere geht es darum, sich des Potenzials für Missverständnisse bewusst zu werden und die Ursachen dafür zu erkennen. Die Kompetenzen der Kursteilnehmer für gelingende interkulturelle Kommunikation werden durch praktische Übungen erweitert; der Stoff wird vor allem durch die Diskussion von Fallbeispielen erarbeitet.

Teamwork: In diesem Fach lernen die Studierenden Strategien kennen, die ihnen dabei helfen, gute interkulturelle Teamarbeit zu fördern und bei Schwierigkeiten Hilfe zu finden. Die Studierenden erleben Teamarbeit ganz praktisch, indem sie in kleinen Gruppen zusammenarbeiten und den erarbeiteten Stoff reflektieren. Dadurch nehmen sie ihre eigenen Fähigkeiten, Haltungen und Erfahrungen bewusster wahr und erkennen mögliche Konsequenzen für die interkulturelle Zusammenarbeit. Die gemachten Erfahrungen und das verteilte Material bieten den Studierenden Hilfe für zukünftige Teamsituationen und ermöglichen ihnen eine bessere Zusammenarbeit in interkulturellen Teams.

2. Ziele

Hintergrundwissen zum besseren Verständnis und zur Wertschätzung anderer Kulturen gewinnen:

- Einen Überblick über die Kulturwissenschaften gewinnen.
- Kultur als Phänomen definieren können; verstehen, wie Kultur Persönlichkeit und Verhalten prägt.
- Den Begriff “Animismus” definieren können, z.B. die historische Entwicklung des Begriffs skizzieren und die Problematik der Kategoriebildung erläutern.
- Die inneren Zusammenhänge des Phänomens “Animismus” verstehen und erklären können.
- Das Konzept „geistartiges Doppel“, Schamanismus und Medium verstehen und erklären können.
- Menschen mit einem “animistischen” Denkraum besser verstehen und sich in diesen Denkraum hineinversetzen können.
- Biblische Texte vermehrt aus diesem anderen Denkraum heraus lesen und betrachten können.
- Hilfen zum Gelingen von interkultureller Kommunikation kennenlernen.
- Bedingungen für gute Teamarbeit verstehen, insbesondere in Bezug auf interkulturelle Teamarbeit.
- Strategien für Konfrontation und Konfliktmanagement in multikulturellen Teams kennenlernen, inkl. biblischer Prinzipien.

3. Inhalte

3.1. Ethnologie

Zeitaufwand: 26 Unterrichtsstunden (inkl. Lektionen und Übungen)

Lektionsplan:

Einführung – Ethnologie als Wissenschaft

- Lektion 1: Was ist Anthropologie?
- Lektion 2: Was ist Kulturanthropologie?
- Lektion 3: Was ist Ethnologie?
- Lektion 4: Wissenschaft & Christlicher Dienst

Das Phänomen Kultur

- Lektion 5: Was ist Kultur?
- Lektion 6: Kultur & Psyche
- Lektion 7: Kultur & Persönlichkeitsorientierung (Gewissen)
- Lektion 8: Kultur & Sprache
- Lektion 9: Kultur & Denkformen (Wertvorstellungen)

Das Phänomen Animismus

- Lektion 10: Grundbegriffe
- Lektion 11: Weltbilder
- Lektion 12: Animistische Vorstellungen von Geistwesen
- Lektion 13: Europäisch-westliche Vorstellungen vom Menschen
- Lektion 14: Animistische Vorstellungen vom Menschen
- Lektion 15: Zentrale animistische Vorstellungen vom Menschen

Tod, Traumego, Totengeist

Lektion 16: Schamanismus

Lektion 17: Medium

Exkurs

Lektion 18: „Gewissen“ im AT & NT

Vom Phänomen zur Forschung

Lektion 19: Teilnehmende Beobachtung (Feldübung)

Lektion 20: Ethno-linguistische Feldforschung

3.2. Interkulturelle Kommunikation

Zeitaufwand: 5 Unterrichtsstunden

Lektionsplan:

Lektion 1 Kommunikationsprozesse & Missverständnisse

Lektion 2 Kommunikationsstile: Direkte vs. indirekte Kommunikation

Lektion 3 Relevanzprinzip

Lektion 4 Nonverbale Kommunikation

Lektion 5 Grundwerte: Teilen und Beziehungen

3.3. Teamwork

Zeitaufwand: 5 Unterrichtsstunden

Lektionsplan:

Lektion 1: Teamarbeit: Prägende Faktoren, Dysfunktionen und eigene Erfahrungen in interkultureller Teamarbeit

Lektion 2 Einfluss von persönlichen Werten auf die Teamarbeit (praktische Übung)

Lektion 3 Teamprozesse und Entscheidungsfindung (Simulationsübung)

Lektion 4 Teamprozesse und Entscheidungsfindung (Auswertung und Reflexion der Simulationsübung)

Lektion 5 Teamrollen

4. Zeitaufwand

Fächer	Aufwand in Stunden
Ethnologie	26
Interkulturelle Kommunikation	5
Teamwork	5
Summe	36

5. Auswahlbibliographie

5.1. Ethnologie

- Badenberg, Robert. 2002. *The body, soul and spirit concept of the Bemba: Fundamental characteristics of being human of an African ethnic group*, 2. Auflage. (Edition iwg – mission academics scripts 9). Bonn: Verlag für Kultur und Wissenschaft.
- Badenberg, Robert. 2007. *Das Menschenbild in fremden Kulturen: Ein Leitfaden für eigene Erkundungen. Handbuch zu Lothar Käser's Lehrbuch Animismus* (Edition afem – mission specials 8) Nürnberg, Bonn: VTR/VKW.
- Badenberg, Robert. 2007. How about 'Animism': An inquiry beyond label and legacy. In Klaus W. Müller (Hg.), *Mission als Kommunikation. Festschrift für Ursula Wiesemann zu ihrem 75. Geburtstag* (Edition afem –mission academics 26). Bonn/Nürnberg:VKW/VTR, S. 137-152.
- Bowie, Fiona. 2006. *The anthropology of religion*. Malden: Blackwell Publishing.
- Georges, Jayson. 2016. *The 3D gospel: Ministry in guilt, shame, and fear cultures*. [Kein Ort:] Time Press.
- Grunlan, Stephen A. und Marvin K. Mayers. 1979. *Cultural anthropology: A Christian perspective*. Grand Rapids: Zondervan Publishing House. [Dca 16]
- Haviland, William A; Harald E L Prins; Bunny McBride und Dana Walrath. 2013. *Cultural anthropology: The human challenge* (14. Auflage). New York: Thompson Learning/Wadsworth.
- Heißwolf, Martin 2010. *Japanisches Heilsverständnis: Soteriologie im Kontext des Japanischen Animismus*. DTh Thesis University of South Africa. Online URL: <http://hdl.handle.net/10500/4697>.
- Hiebert, Paul G. 1994. *Anthropological reflections on missiological issues*. Grand Rapids: Baker Book House.
- Hiebert, Paul G. 1998. *Anthropological insights for missionaries*. Grand Rapids: Baker Book House.
- Hiebert, Paul G. 2008. *Transforming worldviews: An anthropological understanding of how people change*. Grand Rapids: Baker Academic.
- Hiebert, Paul G., R. Daniel Shaw und Tite Tienou. 1999. *Understanding folk religion*. Grand Rapids: Baker Publication.
- Hinnells, John R. 2009. *Penguin handbook of ancient religions*. London: Penguin Books.
- Jewett, Robert. 1999. *Saint Paul returns to the movies: Triumph over shame*. Grand Rapids: William B. Eerdmans.
- Käser, Lothar. 2003. Das Verstehen begreifen: Sprache, Denken, Animismus. In Klaus W. Müller (Hg.), *Gott zur Sprache bringen* (Referate der Jahrestagung 2003 des AfeM. Edition afem, Mission Reports 11). Nürnberg: VTR Publications.
- Käser, Lothar. 2004. *Animismus: Eine Einführung in die begrifflichen Grundlagen des Welt- und Menschenbildes ethnischer (ethnischer) Gesellschaften für Entwicklungshelfer und kirchliche Mitarbeiter in Übersee*. Bad Liebenzell: VLM.
- Käser, Lothar. 2014. *Fremde Kulturen. Eine Einführung in die Ethnologie für Entwicklungshelfer und kirchliche Mitarbeiter in Übersee*. Nürnberg: VTR.
- Knauff, Bruce. 2010. *The Gebusi: Lives transformed in a rainforest world* (3. Auflage). New York:

McGraw Hill.

- Kohl, Karl-Heinz. 2000. *Ethnologie: Die Wissenschaft vom kulturell Fremden: Eine Einführung*. 2. Auflage. München: C.H.Beck.
- Kraft, Charles H. 1996. *Anthropology for Christian witness*. Maryknoll: Orbis Books.
- Laidlaw, Bodenhorn und Holbraad. 2019. *Recovering the human subject: Freedom, creativity and decision*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lewis, Richard D. 2006. *When cultures collide: Leading across cultures*. Boston/London: Nicholas Brealey International.
- Montgomery, Heather. 2006. *Modern Babylon: Prostituting children in Thailand*. New York: Berghahn Books.
- Müller, Klaus W. (Hg.). 2003. *Gott zur Sprache bringen. Referate der Jahrestagung 2003 des AfeM* (Edition afem – mission reports 11). Nürnberg: VTR.
- Müller, Klaus W. 2009. *Das Gewissen in Kultur und Religion*. Nürnberg: VTR.
- Nanda, Serena und Richard L Warms. 2006. *Cultural anthropology*. Belmont: Thompson Wadsworth.
- Olson, Bruce E. 2002. „*Ich schwörs bei diesem Kreuz – ich töte euch!*“ (4. Auflage). Wuppertal: One Way Medien.
- Ritchie, Mark Andrew. 2008. *Der Geist des Regenwaldes*. Lahr: Johannis.
- Robbins, Joel. 2004. *Becoming sinners: Christianity and moral torment in a Papua New Guinea society*. Berkeley: University of California Press.
- Rommen, Edward. 2003. Gott redet: Gottes Gedanken und die Kategorien menschlicher Sprache. In Klaus W. Müller (Hg.), *Gott zur Sprache bringen* (Referate der Jahrestagung 2003 des AfeM. Edition afem, Mission Reports 11). Nürnberg: VTR Publications.
- Staewen, Christoph. 1991. *Kulturelle und psychologische Bedingungen der Zusammenarbeit mit Afrikanern: Ansatzpunkte für eine komplementäre Partnerschaft*. München: Weltforum Verlag.
- Steyne, Philip M. 1993. *Machtvolle Götter: Eine Untersuchung des Animismus wie er von Naturvölkern praktiziert wird und wie er heute in religiösen Bewegungen vorkommt*. Bad Liebenzell: Bad Liebenzeller Mission.
- Stockitt, Robin. 2012. *Restoring the shamed: Towards a theology of shame*. Eugene: Cascade Books.
- Van Rheenen, Gailyn. 1991. *Communicating Christ in animistic contexts*. Grand Rapids: Baker Book House.
- Wiher, Hannes. 2003. *Shame and guilt: A key to cross-cultural ministry* (Edition iwg – mission academics scripts 10). Bonn: VKW.
- Willerslev Rane. 2007. *Soul hunters: Hunting, animism, and personhood among the Siberian Yukaghirs*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.

5.2. Interkulturelle Kommunikation

- Holliday, Adrian, Martin Hyde und John Kullman. 2010. *Intercultural communication: An advanced resource book for students* (Routledge Applied Linguistics). London, New York:

Routledge.

- Kumbier, Dagmar und Friedemann Schulz von Thun (Hg.). 2016. *Interkulturelle Kommunikation: Methoden, Modelle, Beispiele*, 8. Auflage. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag.
- Kumbruck, Christel und Wiebke Dervoven. 2016. *Interkulturelles Training: Trainingsmanual zur Förderung interkultureller Kompetenzen in der Arbeit*, 3. Auflage. Berlin, Heidelberg: Springer.
- Lewis, Richard D. 2006. *When cultures collide: Leading across cultures*. Boston, London. Nicholas Brealey International.
- Lienhard, Ruth. 2016. *Ehre, Scham und Harmonie: Interkulturelle Kontakte und ihre Herausforderungen*. Nürnberg: VTR.
- Lingenfelter, Judith E. und Sherwood G. Lingenfelter. 2003. *Teaching cross-culturally: An incarnational model for learning and teaching*. Grand Rapids: Baker Academic.
- Smith, Donald K. 1995. *Make haste slowly: Developing effective cross-cultural communication*. Portland: Institute for Intercultural Christian Communication (IICC).
- Storti, Craig. 1999. *Figuring foreigners out: A practical guide*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Thomas, Alexander, Stefan Kamhuber und Sylvia Schroll-Machl (Hg.). 2005. *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation, Band 1: Grundlagen und Praxisfelder*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Thomas, Alexander, Stefan Kamhuber und Sylvia Schroll-Machl (Hg.). 2007. *Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation, Band 2: Länder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

5.3. Teamwork

- Behal-Thomsen, Heinke, Angelika Lundquist-Mog und Paul Mog. 1993. *Typisch Deutsch?: Arbeitsbuch zu Aspekten deutscher Mentalität*. Berlin, München: Langenscheidt.
- DISG Training. 1993. *Das christliche Persönlichkeitsprofil: Mit dem Original DISG-Test zur Selbstausswertung*. 3. Aufl. Giengen: DISG-Training; Brockhaus Verlag.
- Dreiheller, Christine M. 1996. *Worldview and cognitive style: Implications for Biblical interpretation, applied to the synoptic accounts of the stilling of the storm*. Dissertation submitted in partial fulfilment of the requirements for the MA Degree in Aspects of Biblical Interpretation. London: London Bible College (MA thesis).
- Elmer, Duane. 1984. *Cross-cultural servanthood. Serving the world in Christlike humility*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Elmer, Duane. 1993. *Cross cultural conflict: Building relationships for effective ministry*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Franklin, Kirk J., Dave und Deborah Crough. 2017. *Towards global missional leadership: A journey through leadership paradigm shift in the mission of God*. Oxford: Oxford Center for Mission Studies, Regnum Books International and Global Alliance.
- Gay, Friedbert. 2004. *Persönliche Stärke ist kein Zufall: Das DISG Persönlichkeitsprofil für engagierte Christen*. Wuppertal: R. Brockhaus.
- Grüber, Hans L. E., Elisabeth Meier und Emory A. Griffin. 1998. *Kommunikation – Kultur – Kontakte: Eine Einführung in Zusammenhänge* (Evangelische Missionslehre: Vorträge und Aufsätze C3). Bad Liebenzell: VLM.

- Hall, Edward T. und Mildred Reed Hall. 1990. *Understanding cultural differences: Germans, French and Americans*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Hersman, Linda R.. 1995. *Teamwork with diversity: Grid-group analysis of national structures for international mission teams*. Thesis presented to the School of World Mission and Institute of Church Growth. Pasadena: Fuller Theological Seminary (MA thesis).
- Hersman, Lynda R. 1998. Cultural understanding in a multicultural team. *Notes on Anthropology* 2(3): 9-33. (Kurzfassung von Hersman 1995.)
- Jones, Gordon und Rosemary Jones. 2003. *Teamwork*. London: Scripture Union.
- Jung, Min-Young . 2005a. Towards a multicultural leadership: An Asian/Korean view of what makes a good leader/colleague, Part I. *Management Insights*, March 2005. Dallas: SIL International Internal Publication. (on Insite)
- Jung, Min-Young . 2005b. Towards a multicultural leadership: An Asian/Korean view of what makes a good leader/colleague, Part II. *Management Insights*, June 2005. Dallas: SIL International Internal Publication. (on Insite)
- Lanier, Sarah A. 2000. *Foreign to familiar*. Hagerstown: McDougal.
- Lanier, Sarah A. 2006. *Überall zu Hause?! Menschen aus fremden Kulturen verstehen*. Marburg: Francke Verlag. (Deutsche Version von Lanier 2000).
- Lederleitner, Mary T. 2010. *Cross-cultural partnerships: Navigating the complexities of money and mission*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Lencioni, Patrick. 2002. *The five dysfunctions of a team: A leadership fable*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Lewis, Richard A. 2006. *When cultures collide: Leading across cultures*. Boston, London: Nicholas Brealey.
- Lingenfelter, Sherwood G. 2008. *Leading cross-culturally: Covenant relationships for effective Christian leadership*. Grand Rapids: Baker Books.
- Lingenfelter, Sherwood G., und Marvin K. Mayers. 1991/1995. *Kulturübergreifender Dienst: Ein Modell zum besseren Verstehen zwischenmenschlicher Beziehungen* (Evangelische Missionslehre: Vorträge und Aufsätze C7). Lahr-Dinglingen: Edition VLM, St.-Johannis-Druckerei.
- Mallouhi, Christine. 1999. *Mode, Mütter und Muslime: Mit Muslimen leben*. Gießen, Basel: Brunnen Verlag.
- Maranz, David. 2001. *African friends and money matters: Observations from Africa*. Dallas: SIL International.
- Marsch, Angelika. 2005. Toward an integrated approach of multicultural management. *Management Insights*, September 2005. Dallas: SIL International Internal Publication. (on Insite)
- Niermeyer, Rainer. 2001. *Teamarbeit: Führen und Erfolge sicher*. Freiburg im Breisgau: Rudolf Haufe Verlag.
- Padilla, Elisa. 2013. Sind wir Partner? Und warum? *Evangelikale Missiologie* 2(29): 91-102.
- Plueddemann, James E. 2009. *Leading across cultures: Effective ministry and mission in the global church*. Downers Grove: InterVarsity Press.
- Roembke, Lianne. 1998. *Building credible multicultural teams* (edition afem: academics 4). Bonn: Verlag für Kultur und Wissenschaft.

- Roembke, Lianne. 2000. *Multikulturelle Teams: Risiken und Chancen*. Giessen: Campus für Christus. (Deutsche Version von Roembke 1998).
- Schubert, Ralph. 2008. *Leadership and partnership: A dialog between Western and Tanzanian Christian leaders*. Nürnberg: VTR Publications.
- Stöger, Gabriele. 1996. *Besser im Team: Stärken erkennen und nutzen*. Weinheim, Basel: Beltz Verlag.
- Storti, Craig. 1998. *Figuring foreigners out: A practical guide*. Yarmouth: Intercultural Press.
- Waschko, Regina. 2014. *Missionseinsätze in multikulturellen Teams. Eine Untersuchung entscheidender Faktoren für Langzeitmissionare in multikulturellen Teams*. Nürnberg: VTR.
- Williams, Ken. 1998. *Managing conflicts well*. Dallas, Colorado Springs: Wycliffe Bible Translators, International Training Partners.